

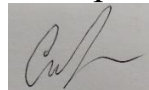
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

**СИЛАБУС**  
**вибіркової навчальної дисципліни**

**ФРАНЦУЗЬКА ЛІТЕРАТУРА ЄВРОПИ**

|                              |                                          |
|------------------------------|------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти          | другий (магістерський)                   |
| Галузь знань                 | 03 Гуманітарні науки                     |
| Спеціальність                | 035 Філологія                            |
| Освітньо-професійна програма | Мови і література (французька). Переклад |

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Протокол засідання кафедри  
романських мов та інтерлінгвістики  
№ 1 від 30 серпня 2021 року

Завідувач кафедри  О. В. Станіслав

**Луцьк 2021**

## 1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

| Найменування показників            | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь                               | Характеристика навчальної дисципліни  |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Форма навчання: денна              | 03 Гуманітарні науки<br>035 Філологія<br>Мова і література (французька). Переклад<br>Бакалавр | Вибіркова                             |
| Кількість годин/кредитів<br>90 / 3 |                                                                                               | Рік навчання 2-ий                     |
|                                    |                                                                                               | Семестр 3-ий                          |
|                                    |                                                                                               | Лекції 16 год.                        |
|                                    |                                                                                               | Практичні (семінарські) 14 год.       |
|                                    |                                                                                               | Консультації 6 год.                   |
|                                    |                                                                                               | Самостійна робота 54 год.             |
|                                    |                                                                                               | Форма контролю: залік                 |
|                                    |                                                                                               | Мова навчання: французька, українська |

## 2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

|                                      |                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Прізвище, ім'я та по батькові</b> | Бондарук Людмила Василівна                                                                                                                                         |
| <b>Науковий ступінь</b>              | Доктор філологічних наук                                                                                                                                           |
| <b>Вчене звання</b>                  | Доцент                                                                                                                                                             |
| <b>Посада</b>                        | Доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики                                                                                                                  |
| <b>Контактна інформація</b>          | bondaryk@vnu.edu.ua<br>Корпус № 3 (А), каб. 224А                                                                                                                   |
| <b>Розклад занять</b>                | <a href="https://bit.ly/3kIC98I">https://bit.ly/3kIC98I</a>                                                                                                        |
| <b>Консультації</b>                  | Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі. |

## 3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Анотація курсу.** Навчальна дисципліна «Французька література Європи» є складовою освітньо-професійної програми підготовки магістрів галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад». У процесі вивчення французької літератури Європи студенти матимуть змогу осмислити сучасний літературний процес крізь призму загальнолітературного процесу, ознайомитися з етапами формування та розвитку літератури Франції, Бельгії, Швейцарії, Люксембурга, а також їх відомими представниками. Тому в лекційній частині буде висвітлено засадничі питання стосовно становлення літературних напрямів указаних країн та їх національних особливостей, а в семінарській частині в інтерактивній формі буде обговорено літературні твори за всіма вимогами до аналізу художніх творів. *Об'єктом* дисципліни є процес становлення й презентації у світі франкомовної літератури країн Європи. *Предметом* курсу є відповідні літературні напрями у взаємозв'язку з біографією та художніми творами франкомовних письменників Франції, Бельгії, Люксембурга і Швейцарії. Окрім того, у процесі вивчення дисципліни значна увага буде приділятися формуванню знань, вмінь та навичок індивідуально-творчого аналізу ідейності твору, критичного мислення, аргументативного

висловлювання, раціональної та образної пам'яті, толерантності, уміння працювати індивідуально та в колективі.

**2. Пререквізити.** Підґрунтям для викладання курсу «Французька література Європи» є цілісне сприйняття літературного процесу. Під час вивчення цієї дисципліни будуть залучені загальні знання таких навчальних дисциплін, як «Сучасний літературний процес», «лінгвістичний аналіз тексту», «Історія літератури країн основної мови», «Переклад і редагування текстів», «Риторико-комунікативна культура перекладача»

**Постреквізити.** Знання, навички та вміння із зазначеного курсу можуть бути використані у процесі формування полікультурної картини світу, а також розуміння інтегративних явищ французької та української мов і літератур, що сприятимуть глибокому усвідомленню як національних, так і загальнонаціональних цінностей.

**Мета і завдання навчальної дисципліни.** Основною метою навчального курсу є надати студентам необхідну інформацію з історико-культурних та теоретичних засад французької літератури, її концептуальності, особливостей конфліктності західного мислення, ознайомити з біографічними особливостями авторів, переліком та змістом творів, а також навчити використовувати методологію дослідження франкомовного художнього твору на всіх рівнях: історико-культурному, загальнонаціональному, літературнопоетичному, наративному, а також на лексико-семантичному, стилістичному та індивідуально-авторському.

Основним завданням курсу є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою усно.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися французькою мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 14. Толерантність і усвідомлена повага до різноманітності культур.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку французької літератури, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників і художні явища, а також знання про тенденції розвитку літературного процесу.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і культурознавчих фактів.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та французькою мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати літературознавчий та спеціальний філологічний аналізи

текстів різних жанрів і стилів.

ФК 12. Здатність до організації міжкультурної комунікації.

**Результати навчання.** Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, толерувати та поважати різноманіття культур.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію французької мови і літератури, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості франкомовних країн, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 15. Здійснювати літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: УВ – усна відповідь; ПЗ – практичне завдання

Таблиця 3

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                                  | Усього    | Лек.      | Практ.   | Інд. | Сам. роб. | Конс.    | Форма контролю / Бали |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|----------|------|-----------|----------|-----------------------|
| <b>Змістовий модуль 1. Змістовий модуль 1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles.</b> |           |           |          |      |           |          |                       |
| <b>Тема 1.</b> Naissance et évolution de la psycholinguistique.                                                                                                | 20        | 2         | 2        |      | 10        | 1        | УВ/ПЗ<br>10           |
| <b>Тема 2.</b> Les méthodes de la psycholinguistique.                                                                                                          | 20        | 4         | 2        |      | 10        | 2        | УВ/ПЗ<br>10           |
| <b>Разом за модулем 1</b>                                                                                                                                      | <b>40</b> | <b>6</b>  | <b>6</b> |      | <b>20</b> | <b>3</b> | <b>20</b>             |
| <b>Змістовий модуль 2. La littérature d'expression française en Belgique, au Luxembourg, en Suisse</b>                                                         |           |           |          |      |           |          |                       |
| <b>Тема 3.</b> Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.                                                                                   | 16        | 4         | 2        |      | 12        | 1        | УВ/ПЗ<br>5            |
| <b>Тема 4.</b> La littérature luxembourgeoise contemporaine.                                                                                                   | 18        | 2         | 2        |      | 10        | 1        | УВ/ПЗ<br>10           |
| <b>Тема 5.</b> La littérature suisse d'expression française.                                                                                                   | 16        | 4         | 4        |      | 12        | 2        | УВ/ПЗ<br>5            |
|                                                                                                                                                                |           |           |          |      |           |          |                       |
| <b>Разом за модулем 2</b>                                                                                                                                      | <b>50</b> | <b>10</b> | <b>8</b> |      | <b>34</b> | <b>3</b> | <b>20</b>             |

| Види підсумкових робіт       |    |    |    |  |    |   | Бал    |
|------------------------------|----|----|----|--|----|---|--------|
| Модульна контрольна робота 1 |    |    |    |  |    |   | Т / 30 |
| Модульна контрольна робота 2 |    |    |    |  |    |   | Т / 30 |
| Усього                       | 90 | 16 | 14 |  | 54 | 6 |        |

#### Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

| № з/п | Види завдань                                                                                                                            |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | L'analyse de la littérature théorique et critique sur la littérature belge, suisse et luxembourgeoise.                                  |
| 2.    | L'analyse de la methodologie de l'analyse d'une oeuvre littéraire.                                                                      |
| 3.    | La préparation des exposées sur la biographie et les oeuvres des écrivains belges, suisses et luxembourgeois de l'expression française. |

#### 4. ОЦІНЮВАННЯ

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни «Французька література Європи» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточний контроль* включає перевірку основних видів робіт: опрацювання матеріалів лекцій і роботу із фаховими джерелами для участі в обговоренні дискусійних питань, виконання практичних завдань і опрацювання питань із тем, винесених на самостійне опрацювання. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із двох змістових модулів становить 40 балів. Форми контролю і розподіл балів вказано у Таблиці 3 цього силабусу.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

*Підсумковий контроль* включає написання 2 модульних контрольних робіт після кожного змістового модулю. Максимальна кількість балів, яку може отримати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля становить 30 балів. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. У разі незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти усний екзаме́н.

Рівень знань студента за поточний і підсумковий контроль оцінюється сумарною кількістю балів, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість:

#### Шкала оцінювання

Таблиця 5

| Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності | Оцінка       |
|--------------------------------------------------|--------------|
| 90 – 100                                         | Відмінно     |
| 82 – 89                                          | Дуже добре   |
| 75 – 81                                          | Добре        |
| 67 – 74                                          | Задовільно   |
| 60 – 66                                          | Достатньо    |
| 1 – 59                                           | Незадовільно |

## 5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити йому бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на лекційному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – студент готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, спільної бесіди, а в разі змішаного (дистанційного) навчання – платформою для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки.

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

## 6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

*Основний перелік:*

1. Бондарук Л. В. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк : монографія. Вид. 2-ге, змін. та доповн. Луцьк : Вежа-Друк, 2020. 328 с.
2. Коротка франкомовна проза ХХ століття (Бельгія, Канада, Франція) [переклад Я. Кравця]. Львів: «Тріада плюс», 2010. 416 с.
3. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі ХХ–ХХІ століття. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. 248 с.
4. Рассел Дж. Литература Люксембурга. Москва: Прогресс, 2013. 87 с.
5. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise. Mersch: Centre national de littérature, 2010. 471 p.
6. Crépin F. Français. Méthodes et technologies. Paris : NATHAN, 2002. 256 p.
7. David M. Amélie Nothomb, l'écrivain illimitée. Bruxelles : Espace littéraire, 2013. 102 p.

8. Maeterlinck M. L’Intruse. URL: [http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck\\_intruse\\_fr.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/maeterlinck_intruse_fr.htm)

*Додатковий перелік:*

1. Казакова Е. В. Люксембургский национальный код в рецепции европейской сатирической традиции (на примере «Романа о Лисе»). *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. 2014. № 2 (3). С. 56–59.
2. Казакова Е. В. Своеобразие сатиры в поэме М. Роданжа «Рейнеке или Лис в человеческом обликии». *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. 2011. №6 (2). С. 227–231.
3. Boehles D. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise. Mersch: Centre national de littérature, 2011. 460 p.
4. Kremer M.-F. Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise, 2004. Mersch: Centre national de littérature, 2005. 416 p.
5. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les tropes. Kiev : Centre d’édition et de polygraphie « Université de Kiev», 2008. 206 p.